



Docs 9793 and 9794
Corrigendum
Rectificatif
Corrigendo
Исправление
تصويب
更正
(E/F/S/R/A/C)
29/09/17

Convention on International Interests in Mobile Equipment

Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles

Convenio relativo a garantías internacionales sobre elementos de equipo móvil

Конвенция о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования

الاتفاقية بشأن الضمانات الدولية على المعدات المنقولة

移动设备国际利益公约

Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters specific to Aircraft Equipment

Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles

Protocolo sobre cuestiones específicas de los elementos de equipo aeronáutico, del Convenio relativo a garantías internacionales sobre elementos de equipo móvil

Протокол по авиационному оборудованию к Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования

البروتوكول بشأن المسائل التي تخص معدات الطائرات الملحق باتفاقية الضمانات الدولية على المعدات المنقولة

移动设备国际利益公约关于航空器设备特定问题的议定书

CORRIGENDUM / RECTIFICATIF / CORRIGENDO / ИСПРАВЛЕНИЕ / تصويب / 更正

Please refer to the attached two procès-verbaux of rectifications, dated 22 June 2015 and 29 December 2014 respectively, prepared by UNIDROIT (International Institute for the Unification of Private Law). The Annexes contain corrections to the Arabic, French and Spanish authentic texts of the *Convention on International Interests in Mobile Equipment* and to the Arabic and French authentic texts of the *Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters specific to Aircraft Equipment*.

Voir les deux procès-verbaux de rectification ci-joints, en date du 22 juin 2015 et du 29 décembre 2014, produits par UNIDROIT (Institut international pour l'unification du droit privé). Les Annexes contiennent des corrections des textes authentiques arabe, espagnol et français de la *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles* et des textes authentiques arabe et français du *Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles*.

Las dos actas de rectificaciones adjuntas, de fecha 22 de junio de 2015 y 29 de diciembre de 2014, respectivamente, fueron preparadas por UNIDROIT (Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado). Los Anexos contienen correcciones a los textos auténticos en español, árabe y francés del *Convenio relativo a garantías internacionales sobre elementos de equipo móvil* y los textos auténticos en árabe y francés del *Protocolo sobre cuestiones específicas de los elementos de equipo aeronáutico del Convenio relativo a garantías internacionales sobre elementos de equipo móvil*.

Просим ознакомиться с двумя прилагаемыми протоколами об исправлениях соответственно от 22 июня 2015 года и 29 декабря 2014 года, подготовленными УНИДРУА (Международный институт унификации частного права). В приложении приводятся исправления к аутентичным текстам *Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования* на арабском, испанском и французском языках и аутентичным текстам *Протокола по авиационному оборудованию к Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования* на арабском и французском языках.

يرجى الاطلاع على محضري التصويبات المؤرخين في ٢٠١٥/٦/٢٢ و ٢٠١٤/١٢/٢٩ اللذين أعدهما المعهد الدولي لتوحيد القانون الخاص (UNIDROIT). وتتضمن الملاحق التصويبات المدخلة على النصوص الأصلية باللغات العربية والفرنسية والإسبانية للاتفاقية بشأن الضمانات الدولية على المعدات المنقولة. والتصويبات المدخلة على النصوص الأصلية باللغتين العربية والفرنسية للبروتوكول بشأن المسائل التي تخص معدات الطائرات الملحق باتفاقية الضمانات الدولية على المعدات المنقولة.

请见所附的UNIDROIT（国际统一私法协会）分别于2015年6月22日和2014年12月29日编撰的两份更正纪要。附件所载内容是对《移动设备国际利益公约》阿拉伯文、法文和西班牙文作准文本的更正，以及对《移动设备国际利益公约关于航空器设备特定问题的议定书》阿拉伯文和法文作准文本的更正。

CONVENTION ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT

SIGNED AT CAPE TOWN ON 16 NOVEMBER 2001

PROTOCOL TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL INTERESTS IN MOBILE EQUIPMENT ON MATTERS SPECIFIC TO
AIRCRAFT EQUIPMENT

SIGNED AT CAPE TOWN ON 16 NOVEMBER 2001

**PROCES-VERBAL OF RECTIFICATIONS TO THE ORIGINAL TEXT OF THE CONVENTION
(ARABIC, FRENCH AND SPANISH AUTHENTIC TEXTS),
TO THE ANNEX OF THE AIRCRAFT PROTOCOL (ARABIC AND FRENCH AUTHENTIC TEXTS)
AND THE CERTIFIED TRUE COPIES**

UNIDROIT, acting in his capacity as Depositary of the Convention on International Interests in Mobile Equipment, and the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters specific to Aircraft Equipment, signed at Cape Town on 16 November 2001,

WHEREAS the Arabic, French and Spanish authentic texts of the Convention and the Arabic and French authentic texts of the Annex to the Aircraft Protocol contain certain errors or lack of concordance with the correct other original language versions,

WHEREAS the corresponding proposal of corrections has been communicated to all interested States by notification of 23 February 2015 (Note Verbale DC9.DEP./109),

WHEREAS by 25 May 2015, the date on which the period specified for the notification of objection to the proposal of corrections expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the corrections indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Convention (Arabic, French and Spanish authentic texts) and in the original of the Annex to the Aircraft Protocol (Arabic and French authentic texts) which corrections also apply to the certified true copies.

IN WITNESS WHEREOF, I, José Angelo Estrella Faria, Secretary-General, have signed this Procès-verbal.

Done at Headquarters of UNIDROIT, Rome, on 22 June 2015.

The Secretary-General

CONVENTION RELATIVE AUX GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT SUR DES MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT MOBILES

SIGNÉE AU CAP LE 16 NOVEMBRE 2001

PROTOCOLE PORTANT SUR LES QUESTIONS SPÉCIFIQUES AUX MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT AÉRONAUTIQUES À LA
CONVENTION RELATIVE AUX GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT SUR DES MATÉRIELS D'ÉQUIPEMENT MOBILES

SIGNÉ AU CAP LE 16 NOVEMBRE 2001

**PROCES-VERBAL DE RECTIFICATIONS DU TEXTE ORIGINAL DE LA CONVENTION
(TEXTES AUTHENTIQUES ARABE, ESPAGNOL ET FRANÇAIS),
DU TEXTE ORIGINAL DE L'ANNEXE AU PROTOCOLE AÉRONAUTIQUE
(TEXTES AUTHENTIQUES ARABE ET FRANÇAIS)
ET DES COPIES CERTIFIÉES CONFORMES**

UNIDROIT, agissant en sa qualité de Dépositaire de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles et de son Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques, signés au Cap le 16 novembre 2001,

CONSIDÉRANT que les textes authentiques arabe, français et espagnol de la Convention et que les textes authentiques arabe et français de l'Annexe au Protocole aéronautique contiennent certaines erreurs ou défauts de concordance avec les autres versions linguistiques originales correctes,

CONSIDÉRANT que la proposition de corrections correspondante a été communiquée à tous les Etats intéressés par la notification du 23 février 2015 (Note Verbale DC9.DEP./109),

CONSIDÉRANT qu'au 25 mai 2015, date à laquelle le délai spécifié pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCÉDER dans l'original de la Convention (textes authentiques arabe, espagnol et français) et dans l'original de l'Annexe au Protocole aéronautique (textes authentiques arabe et français) aux corrections telles qu'indiquées en annexe au présent Procès-verbal, lesquelles corrections s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes.

EN FOI DE QUOI, Nous, José Angelo Estrella Faria, Secrétaire Général, avons signé le présent Procès-verbal.

Fait au Siège d'UNIDROIT, à Rome, le 22 juin 2015.

Le Secrétaire Général

CONVENIO RELATIVO A GARANTÍAS INTERNACIONALES SOBRE ELEMENTOS DE EQUIPO MÓVIL

FIRMADO EN CIUDAD DEL CABO EL 16 DE NOVIEMBRE DE 2001

PROTOCOLO SOBRE CUESTIONES ESPECÍFICAS DE LOS ELEMENTOS DE EQUIPO AERONÁUTICO,
DEL CONVENIO RELATIVO A GARANTÍAS INTERNACIONALES SOBRE ELEMENTOS DE EQUIPO
MÓVIL

FIRMADO EN CIUDAD DEL CABO EL 16 DE NOVIEMBRE DE 2001

**ACTA DE RECTIFICACIONES DEL TEXTO ORIGINAL DEL CONVENIO
(TEXTOS AUTÉNTICOS EN ÁRABE, ESPAÑOL Y FRANCÉS),
DEL ANEXO AL PROTOCOLO (TEXTOS AUTÉNTICOS EN ÁRABE Y FRANCÉS)
Y LAS COPIAS CERTIFICADAS**

UNIDROIT, en su calidad de Depositaria del Convenio relativo a garantías internacionales sobre elementos de equipo móvil y del Protocolo sobre cuestiones específicas de los elementos de equipo aeronáutico, del Convenio relativo a garantías internacionales sobre elementos de equipo móvil, firmado en Ciudad del Cabo el 16 de noviembre de 2001,

CONSIDERANDO que los textos auténticos en árabe, español y francés del Convenio y los textos auténticos en árabe y francés del Anexo al Protocolo contienen ciertos errores o no concuerdan con las versiones correctas en los demás idiomas,

CONSIDERANDO que las correspondientes correcciones propuestas han sido comunicadas a los Estados interesados por medio de la notificación de fecha 23 de febrero de 2015 (Nota verbal DC9.DEP./109),

CONSIDERANDO que para el 25 de mayo de 2015, fin del plazo para la notificación de objeciones a las correcciones propuestas, no se había notificado objeción alguna,

HA HECHO QUE SE EFECTÚEN las correcciones indicadas en el Anexo a esta Acta en el texto original del Convenio (textos auténticos en árabe, español y francés) y en el texto original del Anexo al Protocolo (textos auténticos en árabe y francés), correcciones que también se aplican a las copias certificadas.

EN FE DE LO CUAL, firma esta Acta José Angelo Estrella Faria, Secretario General.

Hecho en la Sede de UNIDROIT, Roma, el 22 de junio de 2015.

Secretario General

КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ГАРАНТИЯХ В ОТНОШЕНИИ ПОДВИЖНОГО ОБОРУДОВАНИЯ

ПОДПИСАНА В КЕЙПТАУНЕ 16 НОЯБРЯ 2001 ГОДА

ПРОТОКОЛ ПО АВИАЦИОННОМУ ОБОРУДОВАНИЮ К КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНЫХ
ГАРАНТИЯХ В ОТНОШЕНИИ ПОДВИЖНОГО ОБОРУДОВАНИЯ

ПОДПИСАН В КЕЙПТАУНЕ 16 НОЯБРЯ 2001 ГОДА

**ПРОТОКОЛ ИСПРАВЛЕНИЙ В ОРИГИНАЛЬНОМ ТЕКСТЕ КОНВЕНЦИИ (АУТЕНТИЧНЫЕ
ТЕКСТЫ НА АРАБСКОМ, ИСПАНСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ), ПРИЛОЖЕНИИ
ПРОТОКОЛА ПО АВИАЦИОННОМУ ОБОРУДОВАНИЮ (АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ НА
АРАБСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ) И ЗАВЕРЕННЫХ ПОДЛИННЫХ КОПИЯХ**

УНИДРУА, выступая в своем качестве депозитария Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования и Протокола по авиационному оборудованию к Конвенции о международных гарантиях в отношении подвижного оборудования, подписанных в Кейптауне 16 ноября 2001 года,

УЧИТЫВАЯ, что аутентичные тексты Конвенции на арабском, испанском и французском языках и аутентичные тексты Приложения Протокола по авиационному оборудованию на арабском и французском языках содержат определенные ошибки или не согласуются с правильными оригинальными текстами на других языках,

УЧИТЫВАЯ, что соответствующее предложение о внесении исправлений было направлено всем заинтересованным государствам путем уведомления от 23 февраля 2015 года (вербальная нота DC9.DEP./109),

УЧИТЫВАЯ, что к 25 мая 2015 года, даты истечения периода, указанного для направления уведомления о возражении на предложенные исправления, никаких уведомлений о возражении получено не было,

ПОСТАНОВИЛ внести исправления, указанные в Приложении к настоящему Протоколу, в оригинал Конвенции (аутентичные тексты на арабском, испанском и французском языках) и в оригинал Приложения Протокола по авиационному оборудованию (аутентичные тексты на арабском и французском языках), причем эти исправления также применимы к заверенным подлинным копиям.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО я, Хосе Анхело Эстрелья Фария, Генеральный секретарь, подписал настоящий Протокол.

Совершено в Штаб-квартире УНИДРУА в Риме 22 июня 2015 года

Генеральный секретарь